

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института иностранных языков  
им. Мориса Тореза

---



Г.Б.Воронина

27 марта 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**  
**Б2.О.02 (П) ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА**  
**(ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ)**

Направление подготовки  
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы  
**Русский жестовый язык: последовательный и синхронный перевод**

---

Квалификация – Магистр

Форма обучения – очная

Москва 2023

Рабочая программа производственной практики (переводческой) разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Минобрнауки России от «12» августа 2020 г. № 922 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика».

Разработчик: Шевелева Е. О., кандидат филологических наук, доцент,  
заведующий кафедрой стилистики английского языка  
факультета английского языка

---

Ответственный редактор: К. В. Голубина, кандидат филологических наук, доцент,  
декан факультета английского языка

---

Рецензент: А. А. Бочков, председатель Московской городской  
организации глухих Всероссийского общества глухих

---

Рецензент: Л. Г. Ионичевская, президент РОО «Объединения  
переводчиков жестового языка»

---

Рабочая программа производственной практики (переводческой) рассмотрена и одобрена на заседании кафедры стилистики английского языка факультета английского языка 10 февраля 2023 г., протокол № 6.

---

## **1. Назначение рабочей программы практики**

Рабочая программа производственной практики (переводческой) (далее – практика) регламентирует содержание, организацию, порядок проведения практики и порядок отчетности обучающихся.

Практика является составной частью основной профессиональной образовательной программы высшего образования (далее – образовательная программа; ОПОП ВО) и представляет собой одну из форм организации учебного процесса, нацеленную на формирование компетенций, установленных в общей характеристике ОПОП ВО, и заключающуюся в практической подготовке обучающихся.

## **2. Цель и задачи практики**

2.1. Целью практики является:

- закрепление знаний, умений и навыков, полученных обучающимися в процессе освоения ОПОП ВО;
- приобщение обучающихся к профессиональной переводческой деятельности в различных государственных, общественных, политических и структурах в качестве переводчиков русского жестового языка в различных межкультурных и межкультурных контекстах.

2.2. Задачи, решаемые в ходе практики:

- перевод на русский жестовый язык общественно-политических, экономических, научно-технических текстов, деловых документов и т.п.
- последовательный устный перевод на русский жестовый язык официальных речей, докладов, лекций, выступлений и т.п.;
- встреча и сопровождение глухих и слабослышащих на различных культурных, спортивных и научных мероприятиях.

## **3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

<b>Разработка и реализация проектов</b>	<b>УК-2</b> Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	<b>И. УК. 2.1</b> Способен разработать концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения	<b>Д. УК. 2.1.1</b> Понимает основные требования, предъявляемые к проектной работе, а также критерии оценки результатов проектной работы. <b>Д. УК. 2.1.2</b> Способен формулировать цели и задачи проекта с учетом требований. <b>Д. УК. 2.1.3</b> Способен определять актуальность и значимость проектной деятельности для конкретной сферы применения. <b>Д. УК. 2.1.4</b> Способен планировать решение задач в рамках проектной деятельности, исходя из ожидаемых результатов и учитывая имеющиеся ресурсы и ограничения.
		<b>И. УК. 2.2</b> Способен осуществить контроль за ходом реализации проекта	<b>Д. УК. 2.2.1</b> Обеспечивает решение поставленных в рамках проекта задач с учетом установленных сроков и требований. <b>Д. УК. 2.2.2</b> При необходимости проявляет гибкость, внося дополнительные изменения в план реализации проекта. <b>Д. УК. 2.2.3</b> Распределяет зоны ответственности участников проекта, их функции и роли. <b>Д. УК. 2.2.4</b> Учитывает проблемные ситуации в проектной деятельности и способы их предупреждения или устранения.
		<b>И. УК. 2.3</b> Способен представлять результаты проектной деятельности и объективно оценивать их качество и применимость.	<b>Д. УК. 2.3.1</b> Грамотно представляет результаты решения конкретных задач в рамках проекта. <b>Д. УК. 2.3.2</b> Объективно оценивает соответствие выполненной работы и полученных результатов существующим требованиям и критериям оценки. <b>Д. УК. 2.3.3</b> Оценивает и представляет возможные варианты внедрения результатов проекта.

<b>Командная работа и лидерство</b>	<b>УК-3</b> Способен организовать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<b>И. УК. 3.1</b> Способен формировать команду проекта для достижения поставленной цели.	<b>Д. УК. 3.1.1</b> Вырабатывает стратегию командной работы с учетом поставленных целей и задач. <b>Д. УК. 3.1.2</b> Использует общие формы организации деятельности коллектива. <b>Д. УК. 3.1.3</b> Организует и корректирует работу команды, принимая во внимание мнения и поведения участников взаимодействия.
		<b>И. УК. 3.2</b> Способен выстраивать продуктивное взаимодействие в команде для решения конкретных задач в рамках проектной деятельности .	<b>Д. УК. 3.2.1</b> Грамотно распределяет обязанности между членами команды и при необходимости делегирует полномочия. <b>Д. УК. 3.2.2</b> Эффективно взаимодействует с членами команды, в т.ч. участвует в обмене информацией, знаниями и опытом, и презентации результатов работы команды. <b>Д. УК. 3.2.3</b> Корректирует работу команды на основе обратной связи, полученной от ее членов, и коллегиальных решений.

		<p><b>И. УК. 3.3</b> Способен разрешать проблемные ситуации, возникающие при деловом общении с учетом интересов всех участников взаимодействия</p>	<p><b>Д. УК. 3.3.1</b> Владеет основами психологии межличностных отношений.  <b>Д.УК.3.3.2</b> Способен создавать рабочую атмосферу, позитивный эмоциональный климат в команде.  <b>Д. УК. 3.3.3</b> Владеет навыками и методами преодоления трудноразрешимых ситуаций, возникающих в трудовом коллективе.</p>
--	--	--	--

<b>Коммуникация</b>	<b>УК-4</b> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия	<b>И. УК. 4.1</b> Способен устанавливать контакты и организовать общение в соответствии с потребностям и совместной деятельности, используя современные коммуникативные технологии.	<b>Д. УК. 4.1.1</b> Обладает знаниями в области коммуникативных технологий, их видов и сфер применения. <b>Д. УК. 4.1.2</b> Организует взаимодействие, в том числе профессиональное, с учетом социального статуса коммуникантов, а также лексико-семантических и стилистических особенностей речи коммуникантов, в том числе, неслышащих, на русском жестовом языке. <b>Д. УК. 4.1.3.</b> Понимает цели и задачи профессиональной коммуникации в различных ситуациях.
		<b>И. УК. 4.2</b> Способен осуществлять деловую коммуникацию на изучаемых языках.	<b>Д. УК. 4.2.1</b> Знает особенности деловой коммуникации в устной и письменной форме на изучаемых языках. <b>Д. УК. 4.2.2</b> Определяет коммуникативно приемлемый стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с другими участниками коммуникации, в том числе, неслышащими, на русском жестовом языке. <b>Д. УК. 4.2.3</b> Создает различные речевые произведения академического и профессионального характера, в том числе на русском жестовом языке.

		<p><b>И. УК. 4.3</b> Способен организовывать публичное выступление в рамках поставленных задач на изучаемых языках.</p>	<p><b>Д. УК. 4.3.1</b> Понимает особенности формата публичных выступлений и способен выбирать подходящий формат с учетом поставленных задач.</p> <p><b>Д. УК. 4.3.2</b> Знает типы аргументации, владеет правилами ведения дискуссии и полемики на изучаемых языках.</p> <p><b>Д. УК. 4.3.3</b> Организует обсуждение результатов исследовательской или проектной деятельности на различных публичных мероприятиях на изучаемых языках.</p> <p><b>Д. УК. 4.3.4</b> Грамотно представляет результаты исследовательской или проектной деятельности в рамках публичных мероприятий, академических и профессиональных дискуссий на изучаемых языках.</p>
<p><b>Межкультурное взаимодействие</b></p>	<p><b>УК-5</b> Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p><b>И. УК. 5.1</b> Способен выстраивать социальное и профессиональное взаимодействие с учетом особенностей деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп, включая лингвокультурное сообщество глухих.</p>	<p><b>Д. УК. 5.1.1</b> Знает понятийное содержание и значение принципов культурного релятивизма, этических норм, этноцентризма для жизнедеятельности, в том числе, в сообществе глухих.</p> <p><b>Д. УК. 5.1.2</b> Следует основополагающим принципам культурно обусловленной ориентации, в том числе, при взаимодействии с представителями лингвокультуры глухих.</p>



		<p><b>И. УК. 5.2</b> Способен создавать недискриминационную среду для участников межкультурного взаимодействия при личном общении и при выполнении профессиональных задач</p>	<p><b>Д. УК. 5.2.1</b> Следует основным принятым в сообществе глухих этическим и ценностным нормам, правилам межкультурной и социокультурной коммуникации на русском жестовом языке, обеспечивающим общение между культурами глухих и слышащих.</p> <p><b>Д. УК. 5.2.2</b> Использует дискурсивные стратегии коммуникации на русском жестовом языке; адекватно использует языковые средства, позволяющие свободно общаться на русском жестовом языке в аутентичных ситуациях личного и профессионального общения.</p> <p><b>Д. УК. 5.2.3</b> Адекватно пользуется всем арсеналом языковых средств для создания недискриминационных речевых произведений при личном общении и при выполнении профессиональных задач.</p>
<p><b>Социокультурная компетентность</b></p>	<p><b>ОПК-4</b> Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения</p>	<p><b>И. ОПК. 4.1</b> Владеет особенностям и официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения</p>	<p><b>Д. ОПК. 4.1.1</b> Владеет функциональными стилями и регистрами речи и их особенностями в родном и изучаемых языках.</p> <p><b>Д. ОПК. 4.1.2</b> Различает официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения, в том числе на русском жестовом языке.</p> <p><b>Д. ОПК. 4.1.3</b> Способен правильно отбирать и пользоваться лексическими, грамматическими, стилистическими средствами выражения высказывания в соответствии с регистром речи в межкультурном общении, в том числе на русском жестовом языке.</p>

		<p><b>И. ОПК. 4.2</b> Владеет когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах</p>	<p><b>Д. ОПК. 4.2.1</b> Владеет когнитивно-дискурсивными условиями восприятия и порождения связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.  <b>Д. ОПК. 4.2.2</b> Понимает функционально-стилистическую специфику основных композиционно-речевых форм языка.  <b>Д. ОПК. 4.2.3</b> Способен воспринимать и порождать связные монологические и диалогические тексты в устной и письменной форме в разных сферах общения, в том числе на русском жестовом языке.</p>
<p><b>Межкультурная коммуникация</b></p>	<p><b>ОПК-5</b> Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме</p>	<p><b>И. ОПК. 5.1</b> Способен вести межкультурное и профессиональное общение с носителями изучаемого языка в соответствии с конвенциями речевого общения, правилами и традициями</p>	<p><b>Д. ОПК. 5.1.1</b> Следует установленным правилам и традициям межкультурной и межъязыковой коммуникации на русском жестовом языке, обеспечивающим общение между глухими и слышащими коммуникантами.  <b>Д. ОПК. 5.1.2</b> Адекватно использует языковые средства, позволяющие свободно общаться на русском жестовом языке в аутентичных ситуациях межкультурного профессионального общения.</p>

		<p><b>И. ОПК. 5.2</b> Способен преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p>	<p><b>Д. ОПК. 5.2.1</b> Понимает возможности и степень влияния стереотипов в общей и профессиональной сферах общения</p> <p><b>Д. ОПК. 5.2.2</b> Владеет историко-культурологическими знаниями для преодоления влияния стереотипов в профессиональной деятельности.</p> <p><b>Д. ОПК. 5.2.3</b> Способен выявлять и преодолевать влияние стереотипов при осуществлении межкультурного диалога в общей и в профессиональной сфере общения, в том числе на русском жестовом языке.</p>
<p><b>Основы социального и межкультурного переводческого взаимодействия на русском жестовом языке и иностранном языке</b></p>	<p><b>ПК-1</b> Способен осуществлять различные виды перевода между естественными языками разной модальности в разнообразных ситуациях общения</p>	<p><b>И. ПК. 1.1</b> Способен осуществлять устный перевод с русского языка на русский жестовый и с русского жестового языка на русский язык в разнообразных ситуациях общения.</p>	<p><b>Д. ПК. 1.1.1.</b> Знает</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- языковые средства выражения экзистенциальной, ментальной, эмоциональной и иной специфики лингвокультурного сообщества глухих;</li> <li>- лексическую, грамматическую и синтаксическую нормы русского жестового языка;</li> <li>- принципы, этапы и специфику предпереводческого анализа в условиях устного последовательного и синхронного жестового перевода;</li> <li>- принципы организации устного последовательного и синхронного перевода с русского языка на русский жестовый и с русского жестового языка на русский язык в разнообразных ситуациях общения;</li> <li>- этику устного жестового перевода.</li> </ul> <p><b>Д. ПК. 1.1.2.</b> Способен учитывать релевантные экстралингвистические факторы (культурный контекст, источник информации, реципиент и прочие) при осуществлении устного жестового перевода.</p> <p><b>Д. ПК. 1.1.3.</b> Использует профессиональные приемы устного последовательного и синхронного жестового перевода применительно к конкретным ситуациям общения с учетом социокультурной специфики глухого сообщества;</p>

			- правила переводческого этикета в различных ситуациях устного жестового перевода.
		<b>И. ПК. 1.2</b> Способен осуществлять письменный перевод с русского жестового языка на русский язык в разнообразных ситуациях общения.	<b>Д. ПК. 2.1</b> Различает - особенности письменного перевода с русского жестового языка на русский язык в разнообразных ситуациях общения; - основные сходства и различия в семиотических системах, используемых носителями русского и русского жестового языков. <b>Д. ПК. 1.2.2</b> Соблюдает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы русского жестового и русского языков в данном виде перевода. <b>Д. ПК. 1.2.3.</b> Осуществляет дискурсивный анализ исходного текста и определяет стратегии жестового перевода в зависимости от ситуации общения с учетом специфики культуры глухого сообщества.

#### 4. Место практики в структуре образовательной программы

В структуре ОПОП ВО производственная практика (переводческая) относится к Блоку 2 – «Практика» обязательной части учебного плана, проводится в 4 семестре на 2 курсе.

#### 5. Общая трудоемкость практики

В соответствии с учебным планом общий объем практики составляет 6 зачетных единиц.

Продолжительность – 4 недели / или 216 академических часов.

#### 6. Структура и содержание практики

№ пп	Разделы (этапы) практики	Содержание раздела (этапа) практики	Контактная работа обучающихся с преподавателем	Самостоятельная работа	Всего
1	Организационно-подготовительный	Ознакомление с программой практики, разработка индивидуального задания, посещение собрания по вопросам практики.	-	36	36
2	Содержательный (этап непосредственно практики)	Ознакомление с местом практики, техникой безопасности, знакомство с руководством и коллективом сотрудников. Получение конкретных заданий и их выполнение.	-	144	144
3	Завершающий - отчетный	Анализ проделанной работы, подготовка и утверждение отчета о практике, защита отчета.	-	36	36

4	Итого:		-	216	216
---	--------	--	---	-----	-----

## 7. Организация практики

### 7.1. Способы и формы проведения практики:

- стационарная.

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Практическая подготовка обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов организуется с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

### 7. 2. Профильными организациями для проведения практики являются:

- РОО «Объединения переводчиков жестового языка»;
- Российская государственная специализированная академия искусств;
- Государственный музей изобразительных искусств им. Пушкина;
- Московская городская организация Всероссийского общества глухих.

Программа также предусматривает прохождение производственной практики (переводческой) в структурных подразделениях МГЛУ:

- Центр развития карьеры МГЛУ;
- Центр поддержки инклюзивного образования МГЛУ.

Договоры о практической подготовке оформлены в соответствии с локальным нормативным актом ФГБОУ ВО МГЛУ, юридическим отделом Университета проведена правовая экспертиза документа.

Полный список организаций для прохождения практической подготовки обучающимися Университета размещен на официальном сайте:

<https://linguanet.ru/upload/medialibrary/e2e/e2ee72ed3bfa854560df32c2a32fa7ed.pdf>

### 7.3. Решение о местах прохождения практики обучающимися принимается ректором Университета по представлению декана факультета и заведующего кафедрой с учетом:

- наличия у Университета с организациями заключенных договоров о практической подготовке;
- характера, содержания деятельности профильной организации и соответствия профиля их работы направлению подготовки (специальности);
- возможностей профильной организации в части численности направляемых для прохождения практики обучающихся, наличия у профильной организации соответствующей производственной, нормативно- правовой и научной базы, необходимой и достаточной для прохождения практики;

- готовности организации выполнять требования настоящей программы трудового законодательства;
- письменных запросов - подтверждений, поступивших в адрес института/факультета и кафедры от профильных организаций о готовности создать необходимые условия для прохождения обучающимися практики в соответствии с настоящей программой и обеспечить надлежащее руководство ею.

#### 7.4. Особенности организации практики в случае индивидуального прикрепления обучающихся.

Вопросы о месте прохождения практики по индивидуальному прикреплению обучающихся рассматриваются ректором Университета по представлению директора института/декана факультета и заведующего кафедрой:

- в случае отсутствия возможности прохождения практики обучающимся в профильных организациях, с которыми у Университета заключен договор;
- на основании письменных запросов - подтверждений, поступивших в адрес Университета от принимающих сторон.

Обучающиеся, планирующие прохождение практики по индивидуальному прикреплению, не позднее чем за два месяца до начала ее проведения обязаны представить на выпускающую кафедру института / факультета:

- заявление на имя директора института/декана факультета с просьбой о прохождении практики по индивидуальному прикреплению, указав полное наименование организации и ее юридический адрес;
- запрос - подтверждение (Приложение № 5).

Продолжительность рабочего дня для обучающихся при прохождении практики в организациях, учреждениях и на предприятиях составляет для обучающихся в возрасте от 16 до 18 лет не более 35 часов в неделю (ст. 92 ТК РФ), в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 ТК РФ).

7.2. При организации практики профильные организации создают условия для ее реализации, предоставляют оборудование и технические средства обучения в объеме, позволяющем выполнять определенные виды работы, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающихся.

### 8. Оформление отчета о прохождении практики

По итогам производственной практики (переводческой) обучающихся оформляет отчет о прохождении практики (Приложение № 3), который включает:

- титульный лист;
- сведения о месте прохождения практики;
- краткий анализ результатов работы с учетом индивидуального

задания.

К отчету прилагаются: учебные, учебно-методические документы и материалы, графики, таблицы, схемы, заполненные формы (бланки) документов. Объем отчета должен составлять 5 страниц формата А4.

Отчеты сдаются руководителю практики от Университета.

*Обучающийся к защите практики должен представить:*

1. Индивидуальное задание для прохождения практики.
2. Дневник прохождения практики;
3. Отчет о прохождении практики;
4. Материалы, подготовленные обучающимся в ходе практики;
5. Характеристику-отзыв руководителя практики от профильной организации.

*Руководитель практики от Университета оформляет отзыв на отчет по практике (Приложение № 4), который включает:*

- титульный лист;
- сведения о наличии отчетных документов;
- оценку отчетных документов, представленных обучающимся;
- оценку результатов работы обучающегося по решению задач,

предусмотренных индивидуальным заданием (согласно программе практики).

*Руководитель практики от профильной организации оформляет характеристику - отзыв.*

В характеристике-отзыве должны быть отражены следующие вопросы:

- качество выполнения обучающимся индивидуального задания;
- уровень его профессиональной подготовки и умение

применять теоретические знания на практике;

- способность самостоятельно, творчески решать поставленные задачи;
- отношение к работе, волевые и нравственные качества.

В конце характеристики-отзыва должна быть выставлена рекомендуемая оценка по результатам практики.

## **9. Примерные оценочные материалы для текущего контроля прохождения практики, промежуточной аттестации по итогам прохождения практики и контроля самостоятельной работы обучающихся**

### **9.1. Формирование компетенций в процессе прохождения практики**

Формирование компетенций				
№ п/п	Разделы (этапы) практики	Содержание раздела (этапа) практики	Код и наименование компетенции	Оценочные материалы

1.	Организационно-подготовительный	Ознакомление с программой практики, разработка индивидуального задания, посещение собрания по вопросам практики.	УК – 2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Собеседование
			УК – 3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	
			УК – 4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
			УК – 5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	
2.	Содержательный (этап непосредственно практики)	Ознакомление с местом практики, техникой безопасности, знакомство с руководством и коллективом сотрудников, получение конкретных заданий и их выполнение.	ОПК – 4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	Собеседование
			ОПК – 5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	
			ПК – 1 Способен осуществлять различные виды перевода между естественными языками	



			разной модальности в разнообразных ситуациях общения	
3.	Завершающий отчетный	- Анализ проделанной работы, подготовка и утверждение отчета о практике, защита отчета.	УК – 2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Собеседование, отчет

## 9.2. Форма отчетности по результатам практики

Результаты практики подводятся в форме зачета с оценкой, который принимается руководителем практики от Университета в установленные сроки в соответствии с графиком защиты практики. Защита результатов практики может носить публичный характер.

## 9.3. Примерные оценочные материалы для текущего контроля прохождения практики

Оценочные материалы для текущего контроля прохождения практики представляют собой конкретные переводческие задания, которые определяются организацией – местом прохождения практики, в зависимости от профиля её деятельности и текущих рабочих проектов на момент прохождения практики.

## 9.4. Примерные оценочные материалы для контроля самостоятельной работы обучающихся

Оценочные материалы для контроля самостоятельной работы обучающихся представляют собой конкретные переводческие задания, которые определяются организацией – местом прохождения практики, в зависимости от профиля её деятельности и текущих рабочих проектов на момент прохождения практики.

## 9.5. Примерные оценочные материалы для подготовки к промежуточной аттестации

Оценочные материалы для подготовки к промежуточной аттестации представляют собой конкретные переводческие задания, которые определяются организацией – местом прохождения практики, в зависимости от профиля её деятельности и текущих рабочих проектов на момент прохождения практики.

## 9.6. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания

Оценка	Критерии оценки результатов практики		
	Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики	Наличие отчетных документов	Содержание отчетных документов, представленных обучающимся
«отлично»	Обучающийся продемонстрировал высокий	Обучающийся	Содержание отчетных

	уровень решения поставленных перед ним задач	представил отчетные документы в полном объеме и в срок	документов отвечает всем предъявленным требованиям
«хорошо»	Обучающийся продемонстрировал хороший уровень решения поставленных перед ним задач, но имели место отдельные замечания руководителей практики от университета и принимающей сторон	Отчетные документы представлены не в срок	В содержании отчетных документов имеются отдельные недостатки
«удовлетворительно»	Обучающийся продемонстрировал удовлетворительный уровень решения поставленных перед ним задач, однако имели место серьезные замечания со стороны руководителей практики	Обучающийся представил отчетные документы не в полном объеме и не в срок	Содержание отчетных документов имеет существенные недостатки
«неудовлетворительно»	Обучающийся не решил поставленных перед ним задач	Обучающийся не представил отчетные документы в полном объеме и нарушил сроки их представления	Содержание отчетных документов не отвечает требованиям программы практики

### 9.7. Фиксирование результатов прохождения практики.

Оценка выставляется по результатам защиты практики в ведомость и зачетную книжку обучающегося. Ведомость хранится в деканате факультета.

Общие итоги практики подводятся на Совете факультета с участием представителей кафедры и представителей от профильной организации.

Обучающиеся, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику вторично, в свободное от учебы время.

Обучающиеся, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие оценку «неудовлетворительно», считаются имеющими академическую задолженность.

Оригиналы отчетных документов по практике хранятся на кафедре, ответственной за проведение практики.

## 10. Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение проведения практики

### 10.1. Перечень рекомендуемой учебной литературы, необходимой для прохождения практики

1. Базоев В.З. Легко ли переводить жестовый язык? (о технологии перевода жестового языка) / В.З. Базоев. - Москва : Изд-во МГО ВОГ, 2015. - 216 с. : ил - М., 2015. – 216 с.

2. Чужакин, А. П. Мир перевода – 5 : Ac-2000 : The Millenium Ace : Advanced Level : Практическое пособие по устному переводу (продвинутый уровень) / А. П. Чужакин, К. В. Петренко. – Москва : Р.Валент, 2000. – 215 с. – ISBN 5-93439-022-8. – Текст : непосредственный.

3. Чужакин, А. П. Мир перевода – 3 : Practicum plus : World of Interpreting & Translation (WIT) Series / А. П. Чужакин. – 5 изд., доп. – Москва : Р.Валент, 2003. – 196 с. – ISBN 5-93439-104-6. – Текст : непосредственный.

4. Чужакин, А. П. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания : Учебное пособие / А. П. Чужакин, П. Р. Палажченко ; В. Р. Колесниченко, Н.

Г. Богомолова. – Москва : Р.Валент, 1997. – 160 с. – 2000 экз. – Текст : непосредственный.

## **10.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики**

Переводческая скоропись 1.0

[https://www.youtube.com/watch?reload=9&v=poOPDDasFjs&ab\\_channel=Переводжив%3Апереводчикиоперевод](https://www.youtube.com/watch?reload=9&v=poOPDDasFjs&ab_channel=Переводжив%3Апереводчикиоперевод)

Сайт «Деафмос» <https://deafmos.ru/dostupnaja-sreda-moskovskij-metropoliten/> и <https://deafmos.ru/samoizoljacija-voprosy-otvety/>

Лаборатория лингвистики русского жестового языка Музея «Гараж» «Региональное варьирование» <https://garagemca.org/ru/event/garage-s-regional-variability-russian-sign-language-linguistics-laboratory>

Онлайн корпус русского жестового языка:

<http://rsl.nstu.ru/site/signlang>

Сайт «Вогинфо» <https://voginfo.ru/vog/2021/05/25/minzdrav-reshit-problemy-gluhih-rossijan/> и <https://voginfo.ru/society/2021/05/15/9-j-vserossijskij-seminar-veteranov/>

## **10.3. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

1. Программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет, типа «Google Chrome».

2. Программы создания и редактирования текстовых документов.

3. Электронная библиотека МГЛУ (самостоятельная регистрация) <https://weblibranet.linguanet.ru/MegaPro/Web>

4. Wiley Online Library : сайт / John Wiley & Sons, 1999. – URL: <https://onlinelibrary.wiley.com> (дата обращения: 20.03.2023). – Режим доступа : зарегистрированным пользователям. – Текст : электронный.

5. НЭБ : сайт / Национальная электронная библиотека. – URL: <http://нэб.рф> (дата обращения: 20.03.2023). – Режим доступа : авторизованным пользователям. – Текст : электронный.

## **10.4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся на практике**

При выполнении переводческих заданий обучающиеся могут прибегать к литературе из списка, приведенного в п. 10.1, а также пользоваться ресурсами сети Интернет, перечисленными в п. 10.2. При необходимости обучающиеся обращаются с вопросами к куратору практики от принимающей организации.

## **10.5. Описание материально-технической базы,**

### **необходимой для проведения практики**

Для выполнения переводческих заданий в процессе прохождения практики требуется офисное помещение с мебелью (столы и стулья), оснащенное оборудованием, обеспечивающим демонстрацию визуальной информации (стационарный или переносной компьютер (CPU не менее Intel Pentium 4 2.0 ГГц, ОЗУ не менее 512 Мб, ПЗУ не менее 80Гб) с доступом к сети Интернет (программа Google Chrome), мультимедиа-проектор, проекционный экран.

### **11. Иные сведения и материалы**

#### **Методические указания для обучающихся по прохождению практики**

Индивидуальное задание для прохождения практики (приложение № 1).

Дневник прохождения практики (приложение № 2).

Отчет о прохождении практики (приложение № 3).

Отзыв на отчет по практике (приложение № 4).

Образец оформления запроса-подтверждения в организацию (приложение № 5).

Образец приказа о практике (приложение № 6).

Образец отчета о практике кафедры (приложение № 7).

Разработчик:  
Заведующий кафедрой  
стилистики английского  
языка ФАЯ



Е. О. Шевелева, к.филол.наук,  
доцент

10 февраля 2023 г.  
Руководитель  
межкафедрального  
объединения



К. В. Голубина, к.филол.наук,  
доцент, декан факультета  
английского языка

27 февраля 2023 г.

**Согласовано:**  
Начальник  
информационно-  
библиотечного центра  
МГЛУ



С. В. Манухина

27 марта 2023 г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Московский государственный лингвистический университет»  
(ФГБОУ ВО МГЛУ)  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)

## ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ<sup>2</sup>

	(Ф.И.О. студента)
обучающемуся факультета	_____
	(наименование факультета)
обучающегося по направлению подготовки (специальности)	_____
Направленность (профиль, специализация)	_____
образовательной программы	_____
Квалификация	_____
для прохождения	_____
	практики
	(наименование практики)
в период	с «___» _____ 20__ г. по «___» _____ 20__ г.

№ п/п	Содержание задания
1.	Ознакомиться....
2.	Подготовить и провести...
3.	Провести анализ...
4.	Организовать....
5.	Оформить....
6.	Посетить....
7.	
	<b>К защите практики представить следующие документы:</b>
1.	Индивидуальное задание для прохождения практики
2.	Дневник прохождения практики
3.	Отчет о прохождении практики
4.	Отзыв руководителя практики от Университета
5.	Характеристику-отзыв руководителя практики от профильной организации
6.	Учебно-методические документы (материалы), подготовленные в ходе практики

Руководитель практики от Университета

(должность, наименование кафедры)

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

(подпись)

(инициалы, фамилия)

Руководитель практики от  
профильной организации \_\_\_\_\_  
(должность, наименование организации) (подпись) (инициалы, фамилия)  
«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Дата выдачи индивидуального задания: «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Срок защиты отчета по практике: «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Инструктаж по технике безопасности пройден.  
С индивидуальным заданием ознакомлен.

\_\_\_\_\_  
(дата) (подпись) (Ф.И.О студента)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)

# ДНЕВНИК<sup>3</sup>

прохождения _____		практики
	(наименование практики)	
	(Ф.И.О. студента)	
обучающегося факультета		
	(наименование факультета)	
обучающегося по направлению подготовки (специальности)		
Направленность (профиль, специализация)		
образовательной программы		
Квалификация		
Форма обучения		
	(очная, очно-заочная, заочная)	
Учебная группа №		
Руководитель практики от Университета		
	(Ф.И.О., контактный телефон )	
Руководитель практики от профильной организации		
	(Ф.И.О., контактный телефон )	
Место прохождения практики:		
	(адрес, контактные телефоны)	
Срок прохождения практики:	с «__» _____ 20__ г.	по «__» _____ 20__ г.



### Календарный план прохождения практики<sup>4</sup>

[illegible]

(подпись)

---

(Ф.И.О. студента)

«          »                      20      г.

Руководитель практики  
от профильной организации

(подпись)

(Ф.И.О. руководителя)

«          »                      20      г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)

**О Т Ч Е Т<sup>5</sup>**

(Образец оформления титульного листа)

о прохождении \_\_\_\_\_ практики  
(наименование практики)

---

(Ф.И.О. студента)

обучающегося факультета \_\_\_\_\_  
(наименование факультета)

обучающегося по  
направлению подготовки  
(специальности) \_\_\_\_\_  
Направленность (профиль,  
специализация) образовательной  
программы \_\_\_\_\_  
Квалификация \_\_\_\_\_  
Форма обучения \_\_\_\_\_  
(очная, очно-заочная, заочная)

Учебная группа № \_\_\_\_\_

## Отчет о прохождении практики

(Образец оформления отчета о практике)

**Место проведения практики:**

## 1. Краткий анализ результатов прохождения практики обучающимся с учетом индивидуального задания

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

## 2. Предложения и пожелания:

[illegible]

(подпись)

(Ф.И.О. студента)

«          »                                  20        г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)

**Отзыв<sup>6</sup>**

на отчет по \_\_\_\_\_ практике  
(наименование практики)

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О. студента)

обучающегося факультета	_____
	(наименование факультета)
обучающегося по	
направлению подготовки	
(специальности)	_____
Направленность (профиль,	
специализация)	_____
образовательной программы	_____
Квалификация	_____
Форма обучения	_____
	(очная, очно-заочная, заочная)
Учебная группа №	_____

**1. Сведения о наличии отчетных документов.**

*Дневник прохождения практики*

*Отчет о прохождении практики*

*Индивидуальное задание для прохождения практики*

*Характеристика-отзыв руководителя практики от профильной организации*

*Отзыв руководителя практики от Университета*

*Учебно-методические документы или иные материалы), подготовленные в ходе практики*

**2 Содержание отчетных документов, представленных студентом**

*Полнота отражения хода практики в дневнике, системность, точность в описании, достоверность*

*Качество отчета о результатах практики, составленного студентом*

*Качество отчетных материалов, разработанных студентом*

**3. Качество выполнения индивидуального задания**

*Соответствие результата, полученного в ходе выполнения практики, заданию, данному студенту*

*Объем и качество выполнения индивидуального задания*

**4. Вывод о сформированности контролируемых компетенций (или её части).**

**Рекомендуемая оценка:**

\_\_\_\_\_  
(отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно)

Руководитель практики от Университета  
(должность, наименование кафедры)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(инициалы, фамилия)

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)

Руководителю

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
(индекс, адрес)

Уважаемый \_\_\_\_\_!

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Московский государственный лингвистический университет» просит Вас принять для  
прохождения \_\_\_\_\_ практики

(наименование практики)

студента \_\_\_\_\_ курса \_\_\_\_\_,

(Ф.И.О. студента)

обучающегося на факультете \_\_\_\_\_ по  
направлению подготовки (специальности) \_\_\_\_\_

в период с «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ по «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ года и по результатам

практики подготовить характеристику-отзыв на студента.

Ваше согласие на прохождение практики студентом в Вашей организации просим  
подтвердить подписью и заверить печатью на настоящем бланке.

Проректор по образовательной деятельности \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
М.П.

(подпись)

(Ф.И.О.)

Декан факультета \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
СОГЛАСОВАНО:

(подпись)

(Ф.И.О.)

\_\_\_\_\_  
(Руководитель организации (учреждения))

М.П.

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
 Федеральное государственное бюджетное  
 образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
 Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
 «Moscow State Linguistic University»  
 (MSLU)

## П Р И К А З

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

№ \_\_\_\_\_

Москва

**О проведении \_\_\_\_\_ практики**  
*(наименование практики)*

В соответствии с календарным графиком образовательного процесса и в целях организованного и качественного проведения \_\_\_\_\_ практики п р и к а з ы в а ю:

1. Провести \_\_\_\_\_ практику в объеме \_\_\_\_\_ недель студентов \_\_\_\_\_ курса, группы \_\_\_\_\_ института /факультета, обучающихся по направлению подготовки (специальности)

\_\_\_\_\_  
*(код и наименование направления подготовки / специальности )*

\_\_\_\_\_  
*(наименование направленности (профиля, специализации) образовательной программы)*

по \_\_\_\_\_ форме обучения с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ года.

2. Назначить руководителей практики и распределить обучающихся по местам прохождения практики согласно списку:

№ п/п	Ф.И.О. студента	Место прохождения практики	Руководитель практики от Университета	Руководитель практики от профильной организации
1	2	3	4	5

3. Руководителю (ям) практики от Университета обеспечить представление отчетов о результатах практики в дирекцию института/деканата факультета в срок до «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

4. Контроль за исполнением приказа возложить на директора института / декана факультета \_\_\_\_\_.

Директору института / Декану факультета

## О Т Ч Е Т

о результатах \_\_\_\_\_ практики  
 студентов \_\_\_\_\_ курса, \_\_\_\_\_ факультета \_\_\_\_\_  
 (наименование практики)  
 (сокращенное наименование факультета)

В соответствии с приказом ректора ФГБОУ ВО МГЛУ от «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
 № \_\_\_\_\_ в период с «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ по «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. проведена  
 \_\_\_\_\_ практика студентов \_\_\_\_\_ курса, обучающихся по  
 \_\_\_\_\_  
 (наименование практики)  
 направлению подготовки (специальности) \_\_\_\_\_.  
 (наименование)

Направленность (профиль,  
 специализация) образовательной  
 программы

\_\_\_\_\_ (наименование)

форма обучения \_\_\_\_\_

**1. Организацию практики осуществлял:**

**2. Руководитель(ли) практики от Университета:**

**3. Места прохождения практики:**

**4. Должности, выделенные студентам для прохождения практики:**

**5. Основные направления деятельности:**

**6. Результаты проведения практики**

Практику прошли \_\_\_\_\_ студентов,  
 (количество)

**в том числе:**

«отлично»

«хорошо»

«удовлетворительно»




Практику не прошли \_\_\_\_\_ студентов, в том числе:  
(количество)

**получили оценки «неудовлетворительно»**

1. \_\_\_\_\_  
(Фамилия, Имя, Отчество)

2. \_\_\_\_\_  
(Фамилия, Имя, Отчества)

и т.д.

не прошли по иной причине<sup>7</sup>:

1. \_\_\_\_\_  
(Фамилия, Имя, Отчество, и причина)

2. \_\_\_\_\_  
(Фамилия, Имя, Отчество, и причина)

**7. Положительные моменты и недостатки, выявленные в ходе проведения практики**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**8. Выводы и предложения**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_

(подпись)

(Ф.И.О.)

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

\_\_\_\_\_

Перечисляются обучающиеся, которые не прошли практику и указываются причины.